



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	ไทย	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๓ ตุลาคม ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	ประเทศไทยควรเข้าร่วมในข้อตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์ทางเศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก หรือ ทีพีพี		

ดร.หทัย จิตนันทน์ ประธานสถาบันการส่งเสริมสุขภาพประเทศไทย มูลนิธิสุขภาพแห่งชาติ และอดีตประธานกลุ่มการประชุมกรอบอนุสัญญาควบคุมยาสูบ องค์การอนามัยโลก (๒๕๕๐ – ๒๕๕๑) กล่าวว่า เมื่อครั้งประธานาธิบดีโอบามา เดินทางมาเยือนประเทศไทยเดือนพฤศจิกายน ๒๕๕๕ นั้น หนังสือพิมพ์ฉบับหนึ่งรายงานว่ กระทรวงพาณิชย์ได้กล่าวถึงการเจรจาระหว่างประเทศไทยกับสหรัฐอเมริกา ในวันที่ ๑๘ พฤศจิกายน ว่า สหรัฐอเมริกาได้เชิญประเทศไทยเข้าร่วมในข้อตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์ทางเศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก (ทีพีพี) ซึ่งนางสาวยิ่งลักษณ์ ให้ความสนใจ

ดร.หทัย กล่าวว่า เรื่องนี้เป็นปัญหาที่คนไทยต้องศึกษารายละเอียดให้มากขึ้นอย่างรอบคอบ รมัดระวัง เนื่องจากข้อตกลงเช่นนี้ อาจสร้างความเสียหายแก่ประเทศไทยได้ ทีพีพี ตั้งขึ้นปี ๒๕๔๘ และขยายไปยังประเทศต่าง ๆ อย่างต่อเนื่อง อย่างไรก็ตาม สาระสำคัญของ ทีพีพี ยังเก็บไว้เป็นความลับและแม้แต่ผู้เชี่ยวชาญทั้งหลายในสาขานี้ยังไม่สามารถตรวจสอบและเข้าใจสาระสำคัญของ ทีพีพี ได้อย่างชัดเจนเลย

เนื่องในโอกาสที่ศูนย์วิจัยการควบคุมยาสูบและการจัดการความรู้ (ทีอาร์ซี) ที่สนับสนุนโดยมูลนิธิส่งเสริมสุขภาพของไทย (ไทยเฮลท์) ซึ่งจัดประชุมเชิงวิชาการทุกปี คือ การประชุมระดับชาติเกี่ยวกับยาสูบหรือสุขภาพ ปี ๒๕๕๖ จึงเป็นโอกาสดีสำหรับผู้เข้าร่วมที่จะได้รู้เกี่ยวกับเรื่องนี้ผ่านความเข้าใจสาระที่เป็นจริงเกี่ยวกับ ทีพีพี โดยเชิญนักวิชาการชั้นนำของโลกมาให้ความรู้แก่พวกเราเกี่ยวกับเรื่องสำคัญนี้ ฉะนั้น คณะทำงานด้านวิชาการของไทยจะได้ใช้ความรู้ในการทำงานด้านนโยบายของพวกเขา ผู้เชี่ยวชาญระหว่างประเทศที่นำเสนอข้อมูลต่อที่ประชุม คือ ศ.ดร.เบนน์ แม็คแกรดี ผู้อำนวยการริเริ่มเกี่ยวกับการลงทุนการค้าและสุขภาพ สถาบันไอนิลล์ ด้านกฎหมายสุขภาพระดับชาติและระดับโลก มหาวิทยาลัยจอร์จทาวน์ วอชิงตัน ดีซี สหรัฐอเมริกา

ศ.ดร. แม็คแกรดี กล่าวว่า ความเสี่ยงในการเข้าร่วมกับ ทีพีพี แบ่งออกเป็น ๒ เรื่อง ที่สำคัญ คือ ๑. การค้าเสรีพร้อมกับการลดภาษีจะทำให้ผลผลิตจากต่างประเทศกลายเป็นคู่แข่งได้อย่างเต็มที่ โดยไม่มีอุปสรรค และ ๒. มีข้อจำกัดมากภายในประเทศที่กำหนดกฎระเบียบเกี่ยวกับสุขภาพหรือผลประโยชน์อื่น ๆ ของประเทศนั้น ๆ ขาดเสรีภาพทางอธิปไตยต่อการออกกฎระเบียบ ด้วยเหตุนี้เอง การค้าเสรีจะเพิ่มอำนาจผู้สูบบุหรี่มากขึ้นเพราะมีคู่แข่งมากขึ้นในตลาด ราคาบุหรี่จะถูกกลงมาก และเช่นเดียวกันก็จะมียุทธศาสตร์ด้านตลาดของบริษัทบุหรี่มากขึ้นที่มุ่งเป้าไปยังเด็กและสตรี ทีพีพี ได้รวมเอาบทบัญญัติที่จำกัดสิทธิในการออกกฎระเบียบแห่งชาติของประเทศ รวมทั้งกฎระเบียบห้ามการลงทุนในประเทศที่ผลิตยาสูบและผลผลิตจากยาสูบ กฎระเบียบเหล่านี้ประกอบด้วย เนื้อหาสาระที่มีกฎระเบียบจำกัดมากกว่ากฎระเบียบขององค์การการค้าโลก (ดับบลิวทีโอ) และประเทศสมาชิกของ ดับบลิวทีโอ จะต้องปฏิบัติตามบทบัญญัติใหม่เหล่านี้จึงเป็นข้อตกลงเกี่ยวกับสิทธิบัตร และสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาที่เกี่ยวกับการค้าเสรี (ทีอาร์ไอพีเอส : ข้อตกลง

เกี่ยวกับการค้าของสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา) ยิ่งไปกว่านั้น ทีพีพี ยังได้บรรจุ ทีโออาร์ไอพีเอส พลัส ที่มีบทบัญญัติจำกัดมากกว่าทีอาร์ไอพีเอส ขององค์การการค้าโลก หรือ ดับบลิวทีโอ อีกด้วย

สหรัฐอเมริกา ระบุว่า ทีพีพี จะเสนอข้อยกเว้นพิเศษเกี่ยวกับยาสูบ อย่างไรก็ตามรายละเอียดของเรื่องนี้ก็ยังไม่เป็นที่เปิดเผยและยังเป็นที่สงสัยว่า ข้อยกเว้นนี้อาจไม่รุนแรงพอที่จะบั่นทอนมาตรการต่าง ๆ ในสนธิสัญญารอบการทำงานขององค์การอนามัยโลก หรือดับบลิวทีโอ เกี่ยวกับการควบคุมยาสูบ

ศ.ดร. เบนน์ แม็คแกรดี กล่าวในบทสรุปว่า หากประเทศไทยเป็นสมาชิกของ ทีพีพี แล้ว อาจเข้าเงินไปที่จะแสดงออกถึงผลประโยชน์ของตนได้ เนื่องจาก เรื่องสำคัญทั้งหลายของ ทีพีพี จะระบุไว้ในข้อตกลงแล้ว ดร.หทัย จิตนันทน์ เตือนว่า หากประเทศไทยจะเป็นสมาชิกของ ทีพีพี นั้น การควบคุมยาสูบของชาติจะต้องเข้มงวด กฎระเบียบและกฎหมาย โดยจะต้องไม่ออกมาใช้อย่างอิสระเสรี การผูกขาดยาสูบของประเทศไทย ส่งผลให้ไม่สามารถแข่งขันได้กับบริษัทบุหรี่ของต่างประเทศ และอาจถึงกับปิดกิจการได้ และในที่สุดเกษตรกรผู้ปลูกยาสูบทั้งหมดก็อาจถูกจ้างจากบริษัทยาสูบต่างประเทศได้

ที่มาของข่าว :	http://www.trc.or.th/en/news-activities/press-release/50-should-thailand-participate-in-the-trans-pacific-strategic-economic-partnership-agreement-tpp.html
วันที่พิมพ์ :	๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ trc.or.th/en/news-activities/press-release
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายสมพร สารรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ ๒/๖๐ ๒/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทริกข์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ